

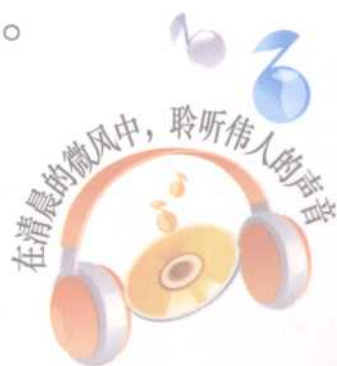
跟美国总统 晨读

主编 廖志华



尽揽40篇最**经典**美国总统演讲，让你在**清晨**
领略伟人的风采，体会地道的英文。

中经录音录像中心出版



跟美国总统

晨读

江苏工业学院图书馆

主编 缪志华

藏书章





前言 preface

学英语需要朗读，这是很多成功的英语学习者的切身体会。朗读可以培养语感，朗读可以训练思维，朗读可以体会音韵，朗读可以让您与文章情感交融，心有灵犀，不知不觉地得到英语水平的提升。朗读，赏心、悦目、怡耳，在此基础上，熟读背诵，咀嚼品味，终会将所接触的语言知识和语言材料逐步内化，铭心刻骨，历久不忘。

朗读，最好的时间在早晨，一天的开始，您的思维最活跃、您的心境最纯洁、您的语言理解和语言接受意识和能力最强。晨读，每天开口 15 分钟，让您的一天沉浸在美好的语言韵律中，让您刚刚读过的优美文章、精彩句子在一天中慢慢沉浸、消化、吸收，成为您自己的东西。

为了给您提供一份精美的英语早餐，让您的英语水平在每天开口的 15 分钟里潜移默化、逐步提高，我们从众多美国总统的优秀演讲里遴选了 17 位美国总统的 40 篇经典演讲，组成了《跟美国总统晨读》这本书，带您感受地道的英文、聆听伟人前进的声音。

本书的特点：

1. 语言现代：所选 40 篇文章年代由近及远，先今后古，保证了语言的现代性，增加了可读性。
2. 内容丰富：所选文章囊括美国总统各种场合

的演讲，类别齐全，内容多样，从最新的奥巴马就职演讲到最经典的《独立宣言》，无一不包，避免了只读一类演讲的枯燥感。

3. 背景介绍：除对每位总统进行总体介绍外，还对每篇演讲的背景进行介绍，加深理解，增强趣味性。

4. 难点注释：对每篇文章的难词、难句进行详细注释，帮助读者在晨读的同时提高英语能力，免去了查字典的时间。

5. 全文翻译：给出全部文章的中文翻译，译文精准、流畅，帮助理解全文。

6. 原声朗读：将所选文章的美音朗读收录于光盘中，其中大部分为总统当时的演讲原音，感染力强。为了保持原音的连贯性和完整性，我们未按照截选段落对其进行剪辑，所以使用时您会发现原音段落比文章所给段落多一些，这样更有利于您感受演讲现场的气氛。

在编写此书的过程中，编者参考了许多国内外出版的有关书刊，谨在此向这些书刊的编者和作者表示衷心的感谢。由于编者水平有限，书中谬误在所难免，诚请同行专家和广大读者不吝赐教。

编者



Contents

Barack Hussein Obama (巴拉克·胡赛因·奥巴马)精彩演讲

- 02** Iowa Caucus Victory Speech
艾奥瓦州获胜演讲
- 11** Change Has Come to America
美国的变革时代已经到来
- 20** Begin Again the Work of Remaking America
秉先辈志，重塑美国之伟大
-

George W. Bush (乔治·W·布什)精彩演讲

- 30** Ushering in an Era of Responsibility
开创一个有责任心的时代
- 38** First Inaugural Address by George W. Bush
乔治·W·布什第一次就职演说
- 46** Address to the Nation on the Terrorist Attacks
美国遭到恐怖袭击后对全国人民的讲话
- 53** Speech at Tsinghua University
在清华大学的演讲
-

William Jefferson Clinton(威廉·杰斐逊·克林顿)精彩演讲

- 62** Preparing Our Country for the 21st Century

为21世纪做好准备

69 Three Thoughts About Our Future

对未来的三点感想

George Herbert Walker Bush(乔治·赫伯特·沃克·布什)精彩演讲

78 Remarks at a Victory '92 Dinner in Houston, Texas

在德克萨斯州休斯顿“1992年胜利庆功宴”上的讲话

Ronald Wilson Reagan(罗纳德·威尔逊·里根)精彩演讲

87 It's Only Getting Started

只是刚刚开始

95 Strategic Defense Initiative

星球大战计划

103 Tear Down This Wall

拆掉这堵墙吧

James Earl Carter (詹姆斯·厄尔·卡特)精彩演讲

111 A Crisis of Energy and Confidence

能源危机和信心危机

118 Statement on the Iran Rescue Mission

关于营救伊朗境内人质计划的讲话

Gerald Rudolph Ford(杰拉尔德·鲁道夫·福特)精彩演讲

127 Pardonning Richard M. Nixon

赦免尼克松

Richard Milhous Nixon(理查德·米尔豪斯·尼克松)精彩演讲

135 Look to the Future

放眼未来

142 The Great Wall Is No Longer a Dividing Wall

长城不再是一道隔离墙

148 Address to the Nation About the Watergate Investigations

关于水门事件调查对全国的讲话

Lyndon Baines Johnson(林登·贝恩斯·约翰逊)精彩演讲

158 Remarks Before the National Convention Upon Accepting the Nomination

在全国代表大会上接受提名的演讲

166 The Great Society

一个伟大的社会

John Fitzgerald Kennedy(约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪)精彩演讲

176 Opening Statement at His First Presidential

Debate with Nixon

与尼克松的第一次辩论开场演说

184 The New Frontier Is Here

新边疆就在这里

193 First Inaugural Address

首次就职演讲

Dwightd David Eisenhower(德怀特·戴维·艾森豪威尔)精彩演讲

202 Address on Accepting the Nomination of the
Republican National Convention

在共和党大会上接受提名的演讲

210 The Price of Peace

和平的代价

Harry Truman (哈里·杜鲁门)精彩演讲

218 Broadcast on Japanese Surrender

关于日本投降的广播演说

225 The Truman Doctrine

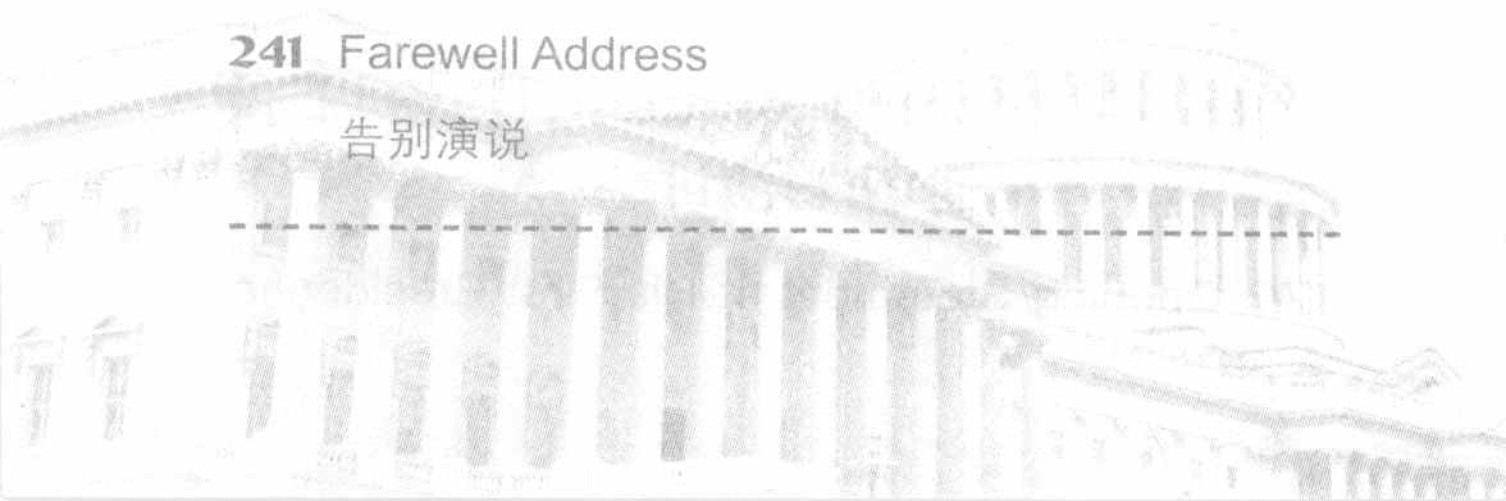
杜鲁门主义

233 The Achievements of "Fair Deal"

"公平施政"的硕果

241 Farewell Address

告别演说



Franklin D. Roosevelt(富兰克林·D·罗斯福)精彩演讲

251 Roosevelt's Nomination Address

罗斯福接受提名演讲

258 I Am Asking Your Vote of Confidence

请大家投我信任票

266 Fireside Chat

炉边谈话

274 The "Four Freedoms"

论四大自由

279 Pearl Harbor Address to the Nation

珍珠港演说

Calvin Coolidge(卡尔文·柯立芝)精彩演讲

287 Duty of Government

政府的职责

Theodore Roosevelt(西奥多·罗斯福)精彩演讲

295 The Strenuous Life

勤奋的生活

302 The Conservation of Natural Resources

自然资源的保护

Abraham Lincoln(亚伯拉罕·林肯)精彩演讲

309 The Gettysburg Address

葛底斯堡演说

Thomas Jefferson(托马斯·杰斐逊)精彩演讲

314 The Declaration of Independence

独立宣言



Barack Hussein Obama (巴拉克·胡赛因·奥巴马), 1961 年生于美国夏威夷, 父亲是肯尼亚人, 母亲是美国白人。他先后毕业于哥伦比亚大学和哈佛大学。1996 年, 成功当选为伊利诺伊州参议员, 并连任三届; 2004 年 7 月, 奥巴马在民主党全国代表大会的第二天做演讲, 赢得了前所未有的政治声誉, 被冠以“民主党政治新星”的美誉; 2004 年 11 月, 当选为美国联邦参议员, 成为美国国会历史上第五位、本届国会中唯一一位黑人参议员; 2007 年 2 月 10 日, 正式宣布竞选美国民主党总统候选人; 2008 年 11 月竞选成功, 成为美国第 44 任总统。奥巴马的演讲极具魅力, 灿烂的笑容更虏获许多民众的心。与过去有意竞选总统的黑人前辈相比, 奥巴马是首位在初选前通过民调获得全国性支持的明日之星。在短短两年多的时间里就已在政坛造成一股旋风, 甚至有人把“奥巴马现象”与前总统肯尼迪 1960 年挟带强大人气进军白宫来相提并论。从一个普通甚至曾受到歧视的黑人孩子成长为当今美国政坛的“明星”, 对于所谓的“美国梦”, 奥巴马的经历是一个经典的成功例子。

篇一 Speech 1

Iowa Caucus Victory Speech

读前Google看

1月3日，艾奥瓦州举行2008年总统选举全国第一次预选——政党党团选举会议。奥巴马出奇制胜。这篇演讲是他在获胜后发表的讲话。在场听到他演讲和后来看到他的演讲稿的美国学者、官员和普通人先后提出奥巴马不仅仅是一个候选人，这是一场运动。



January 3, 2008

The time has come for a President who will be honest about the choices and the challenges we face; who will listen to you and learn from you even when we disagree; who won't just tell you what you want to hear, but what you need to know^①. And in New Hampshire^②, if you give me the same chance that Iowa did tonight, I will be that President for America.

I'll be a President who finally makes health care affordable and available to every single American the same way I expanded health care in Illinois—by, by bringing Democrats and Republicans together to get the job done^③.

I'll be a President who ends the tax breaks for

companies that ship our jobs overseas and put a middle-class tax cut into the pockets of the working Americans who deserve it^④.

I'll be a President who harnesses^⑤ the ingenuity of farmers and scientists and entrepreneurs to free this nation from the tyranny of oil once and for all.

And I'll be a President who ends this war in Iraq and finally brings our troops home; who restores our moral standing; who understands that 9/11 is not a way to scare up^⑥ votes, but a challenge that should unite America and the world against the common threats of the twenty-first century; common threats of terrorism and nuclear weapons; climate change and poverty; genocide and disease.

Tonight, we are one step closer to that vision of America because of what you did here in Iowa. And so I'd especially like to thank the organizers and the precinct captains; the volunteers and the staff who made this all possible.

I know you didn't do this for me. You did this—you did this because you believed so deeply in the most American of ideas that in the face of impossible odds, people who love this country can change it^⑦.

I know this, I know this because while I may be standing here tonight, I'll never forget that my journey began on the streets of Chicago doing what so many of you have done for this campaign and

all the campaigns here in Iowa—organizing, and working, and fighting to make people's lives just a little bit better^⑧.

I know how hard it is. It comes with little sleep, little pay, and a lot of sacrifice. There are days of disappointment, but sometimes, just sometimes, there are nights like this—a night, a night that, years from now, when we've made the changes we believe in; when more families can afford to see a doctor; when our children—when Malia and Sasha and your children—inherit a planet that's a little cleaner and safer; when the world sees America differently, and America sees itself as a nation less divided and more united; you'll be able to look back with pride and say that this was the moment when it all began.

This was the moment when the improbable beat what Washington always said was inevitable.

This was the moment when we tore down barriers that have divided us for too long—when we rallied people of all parties and ages to a common cause; when we finally gave Americans who'd never participated in politics a reason to stand up and to do so.

This was the moment when we finally beat back the politics of fear, and doubt, and cynicism; the politics where we tear each other down instead of lifting this country up. This was the moment.

Years from now, you'll look back and you'll say that this was the moment—this was the place—where America remembered what it means to hope.

For many months, we've been teased, even derided for talking about hope.

But we always knew that hope is not blind optimism. It's not ignoring the enormity of the task ahead or the roadblocks that stand in our path. It's not sitting on the sidelines or shirking from a fight. Hope is that thing inside us that insists, despite all evidence to the contrary, that something better awaits us if we have the courage to reach for it, and to work for it, and to fight for it.

Hope, hope is what led me here today—with a father from Kenya; a mother from Kansas⁹; and a story that could only happen in the United States of America. Hope is the bedrock of this nation; the belief that our destiny will not be written for us, but by us; by all those men and women who are not content to settle for the world as it is; who have the courage to remake the world as it should be.

That is what we started here in Iowa, and that is the message we can now carry to New Hampshire and beyond; the same message we had when we were up and when we were down; the one that can change this country brick by brick, block by block, calloused hand by calloused hand—that together, ordinary people can do extraordinary things; because we are not a collection of Red States and Blue States¹⁰, we are the United States of America; and at this moment, in this election, we are ready to believe again. Thank you, Iowa.



读后解解看

- ①本句是复合句，句子主干是 The time has come for a President...。几个用分号分开的 who 引导的定语从句，都修饰 President。第二个 who 引导的定语从句中包含 when 引导的时间状语从句；第三个 who 引导的定语从句中，what 从句作 tell 的宾语。
- ②奥巴马试图借艾奥瓦的东风在 1 月 11 日的新罕布什尔州的预选中击败对手希拉里·克林顿。当时的民调也显示奥巴马领先希拉里。但是，由于比尔·克林顿对奥巴马的攻击和希拉里·克林顿的第一次流泪，选民开始出现摇摆。最终希拉里在新罕布什尔获胜。
- ③本句是复合句，主干为：I'll be a President...。who 引导的定语从句修饰 President。I expanded health care in Illinois 是省略了关系代词 (in) which 的定语从句，修饰 way。
- ④本句和上一句结构相似，who 引导的定语从句修饰 President；但 who 引导的定语从句中又包含 that 引导的定语从句，修饰 companies；而这个 that 从句中又包含 who deserve it 定语从句，修饰 Americans。tax cut 意为“减税”。
- ⑤ harness ['hɑ:nɪs]: v. 给……上轭具 (河流等) 开发，控制；利用。harnesses the ingenuity 意为“充分利用 (他们的) 聪明才智”。
- ⑥ scare up: [美口] 意为“艰难地张罗，费力地凑合”。
- ⑦本句是一个复合句，主句结构为 You did this because...。because 引导的原因状语从句中包含一个 so...that 句型。句中包含 who 引导的定语从句，

修饰 people。odds 在这里意为“困难”。

- ⑧本段是一个复合句。句子主干为：I know this because…。原因状语从句中包含 while 引导的时间状语从句，其主干结构为 I'll never forget that…，that 从句作 forget 的宾语，doing what… 是现在分词作伴随状语，这个宾语从句中又包含了一个 what 从句，作 doing 的宾语，破折号后面的成分是 what so many of you have done 的同位语。
- ⑨奥巴马的父亲来自肯尼亚，他在夏威夷读书时认识了那里的研究生——奥巴马的母亲。奥巴马两岁的时候，他父亲返回非洲。
- ⑩红州指共和党控制的州，蓝州指民主党势力大的州。

参考译文

艾奥瓦州获胜演讲

2008 年 1 月 3 日

时代呼唤这样一位总统：他能诚实面对美国人民现在所面临的机遇和挑战；即使跟人民见解不同也会倾听和了解他们的想法；他不仅要告诉民众他们知道的情况，还要提供给民众他们需要知道的情况。如果新罕布什尔也给我今晚艾奥瓦给我的机会，我将会是这样一位总统。

我会是这样一位总统：让每个美国人都能看上病、能看得起病。我在伊利诺斯州就通过民主党人和共和党人的携手合作实现了这一目标。